

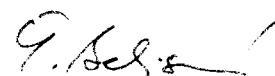
**Posudek bakalářské práce Kateřiny Švábové „Komentovaný překlad: Evropa ve zkratce – Evropská unie“, ÚTRL FF UK 2010**

Obsahem bakalářské práce je český překlad textu pojednávajícího o historii evropské integrace a vzniku a vývoji Evropské unie. Odborný komentář, který překlad doprovází, obsahuje překladatelskou analýzu originálního textu a metodu překladu. Zaměřuje se na překladatelské problémy a postupy a prezentuje konkrétní překladatelská řešení.

Originál představuje poměrně obtížný odborný text s hojným výskytem termínů z oblasti evropského práva, historie EU a „evropské hantýrky“. Jeho správný překlad předpokládá základní znalost odborné problematiky a schopnost orientace v sekundární odborné literatuře. Kateřina Švábová se s překladem vypořádala se ctí, jak po stránce porozumění, významové správnosti, výstavby textu (koherence). Totéž platí i pro technickou stránku předložené práce. Opravy uvedené tužkou přímo v textu, týkající se slovosledu a upřesnění významu, mají spíše povahu návrhů. Jako celek lze předložený překlad považovat za funkční, adekvátní originálu. Komentář je pečlivě zpracovaný, komplexní, výstižný, zasvěcený.

Bakalářskou práci Kateřiny Švábové doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborné**.

V Praze 21. června 2010



PhDr. Šárka Belisová